



www.loqueleo.com/bo

© 2024, Mario Frías Infante
© De esta edición:
2024, Santillana de Ediciones S.A.
3er anillo interno Av. Pedro Rivera N° 3095
entre Av. Alemana y Av. Beni
Telf. (3) 3397998

ISBN: 978-99974-21-63-0
Depósito legal: 8-1-2527-2024
Printed in Bolivia - Impreso en Bolivia
Primera edición: abril de 2024

Corrección de estilo: Marisol Frías Lara
Diagramación: Nubia Álvarez

Impreso en SPC Impresores
Teléfono: 2111121

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo, por escrito, de la editorial.

ANTIGONI



Sófocles

ANTÍGONA

Traducción del griego de

Mario Frías Infante

loqueleg

Introducción

Luis Alonso Schökel dice que “la primera característica que sorprende en la literatura griega es una importante contradicción: *nacimiento y perfección* parecen excluirse ... En Grecia nace la literatura europea ... es una semilla totalmente nueva y virgen; pero una semilla que es al mismo tiempo árbol perfecto ... el sol por el zenit”.¹

Los griegos fueron los creadores de todos los géneros literarios: la epopeya, la lírica, la tragedia, la historia, la narrativa, el diálogo filosófico, la oratoria. Pocos nombres hay que añadir a la lista de géneros por ellos creados. Y hay que destacar que, así como conquistaron la gloria de la creación, alcanzaron también la gloria de la perfección.

Albin Lesky afirma que “los griegos crearon la gran obra artística de la tragedia y con ello realizaron una de las más grandes aportaciones en el campo del espíritu”.² En efecto, la tragedia, en cuanto creación literaria, alcanzó su apogeo jamás igualado durante el “siglo de oro” de la civilización griega.

1 Schökel, Luis Alonso. (1949). *Historia de la literatura griega y latina*. Pág 7. Santander: Sal Terr.

2 Lesky, A. (1973). *La tragedia griega*. Pág. 21. Barcelona: Labor.

La tragedia

Génesis de la tragedia

La tragedia surgió como el género literario unido al esplendor de Atenas alcanzado gracias a su sistema político democrático. “Es un género nuevo, sincretismo de géneros anteriores y lugar de encuentro de metros y temas diversos. Espectáculo, representación en la fiesta, a base de palabras y música, el drama es la poesía de la época clásica aspirando a suplantar a la épica y a la lírica coral como poesía viva”, sostiene Luis Pérez Sánchez.³ Aristóteles atribuye el nacimiento de la tragedia al ditirambo⁴, “danza coral celebrada en honor de Dioniso y entonada por los sátiros.”⁵

Sin embargo, no resulta evidente cómo se pudo desarrollar la tragedia a partir del ditirambo, pues este canto coral difícilmente puede dar cuenta de la parte recitada de la tragedia⁶.

Raffaele Cantarella dice que “la tradición conservaba noticias confusas de variados orígenes o ‘invenciones’ de la tragedia”⁷.

3 Pérez Sánchez, L. *El coro en la tragedia griega clásica: Edipo Rey de Sófocles*. Pág. 3. Google.

4 Aristóteles (1947). *Poética de Aristóteles*. (Valentín García Yebra, trad. en edición trilingüe). Madrid: Gredos.

5 Los sátiros eran divinidades de los bosques y las montañas. Pertenecen al culto de Dioniso y participan en todas sus fiestas bailando y bebiendo. Falcon Martínez, C. et alii. (1980). *Diccionario de la mitología clásica*. Madrid: Alianza.

6 Tórez, J. (2011). *El Festín de Homero, la tragedia: orígenes, desarrollo, circunstancias*. Google.

7 Cantarella, R. (1972). *Literatura Griega Clásica I*, Págs. 184, 252. Buenos Aires: Losada.

Y añade que “entre todas, prevaleció, sin embargo, la referente a Tespis de Icaria”.⁸ A este personaje semilegendario la tradición le atribuye la autoría de varias piezas dramáticas.

Llegaron hasta nosotros datos históricamente respaldados de otros tragediógrafos: el ateniense Quérilo,⁹ que participó en sucesivos concursos de presentación de obras trágicas; el dorio Prátinas,¹⁰ al que se lo señala como “inventor” del drama satírico y como autor de doce tragedias; Frínico¹¹, ateniense, el más destacado poeta trágico anterior a Esquilo.¹²

10 Sin embargo, en cuanto al origen propiamente de la tragedia, hay que decir que se trata de un asunto infinidad de veces discutido y en definitiva no resuelto. No se pasa de las hipótesis, sin que ninguna sea hasta ahora probada de forma contundente.¹³

La pregunta inicial que cabe formularse es la relativa al significado de su nombre: ‘tragedia’ es un término compuesto por *tragos*: macho cabrío y, *odé*: canto. Por tanto, el nombre ‘tragedia’ significa literalmente, canto del macho cabrío. Pero, ¿qué quisieron significar los griegos con la creación de este término? Ocurre que ninguna de las respuestas dadas es satisfactoria: ¿Que era un canto por el que se daba de premio un macho cabrío? ¿Que en el ritual del ditirambo sacrificaban en honor de Dioniso un macho cabrío? No existe, empero, documento que respalde tales hipótesis. Una tercera, la más difundida, es que el nombre se debía a que era el canto de un coro de sátiros

8 Lesky, A. (1976). *Historia de la literatura griega*. Pág. 256. Madrid: Gredos.

9 Cantarella, R., Op. Cit. Págs. 184, 252.

10 Mondada, A. V. (1973). *Literatura Griega: Esquilo, Sófocles*. Pág. 38. México: Trillas.

11 Cantarella, R., Op. Cit. Pág. 185.

12 Mondada, A. V., Op. Cit. Págs. 61 - 103.

13 Tórrez, J., Op. Cit.

que, disfrazados de machos cabríos, entonaban un ditirambo. Pero la dificultad radica en que “en origen, los sátiros se representaban con forma equina, no caprina”.¹⁴

En conclusión, no es posible precisar de manera definitiva cómo surgió la tragedia ni, desde luego, el significado, ya no literal sino semántico de su nombre.

Los concursos trágicos

En el siglo VI a. C., el tirano Pisístrato, que gobernaba Atenas, convocó a un certamen de tragedias. A partir de ahí, el teatro quedó inserto en el culto a Dioniso,¹⁵ de suerte que la representación de las obras estaba sujeta a un calendario de fiestas religiosas: las Leneas, las Dionisias rurales y las Grandes Dionisíacas¹⁶.

Las Leneas se celebraban en Atenas “durante el mes de Gamelión”,¹⁷ que en el Ática era el mes de los matrimonios (*gameo*: tomar mujer, casarse), que correspondía a finales de enero y principios de febrero. Los principales actos de la celebración consistían en procesiones, certámenes, sacrificios y, a partir del 440 a. C., también concursos dramáticos, especialmente de comedias.

Las Dionisias rurales tenían lugar fuera de la ciudad de Atenas, en el mes de diciembre, cuya finalidad era obtener del dios la fertilidad de los campos sembrados en otoño. Eran, por lo tanto, festividades de carácter agrario, pero también con un cariz religioso.

14 Tórrez, J., Op. Cit.

15 Mondada, A. V., Op. Cit. Págs. 38 - 4

16 Pérez Sánchez, L., Op. Cit. Pág. 4.

17 Pérez Sánchez, L., Op. Cit. Pág. 4.

Las Grandes Dionisiacas se celebraban en honor del dios Dioniso. Eran fiestas propias de la polis ateniense en las que se realizaba el concurso trágico más importante. “En la Atenas democrática, la organización del festival trágico, atestiguado desde el 534 a. C., era una empresa pública”.¹⁸

Durante el siglo V a. C., concurrían al certamen trágico tres autores, cada uno de los cuales presentaba cuatro piezas: tres tragedias y un drama satírico de acuerdo con el siguiente calendario.

12 La víspera, es decir el día anterior a la fiesta llamada *proagón* (preludio, preparación), se dedicaba a ultimar detalles. Para la realización del certamen se comisionaba a tres ciudadanos adinerados denominados “coregos”,¹⁹ que debían sufragar los gastos de la representación de las obras. El número de los poetas escogidos para participar en el concurso era de tres.

En el primer día de la fiesta tenía lugar la procesión (*pompé*) de la estatua de Dioniso. Los acompañantes eran grupos de jóvenes cuyo recorrido junto a la imagen llegaba hasta la Acrópolis²⁰ donde intervenía la mayor parte de los ciudadanos, agrupados según las distintas tribus²¹ de la ciudad. Descendían al *ágora* y, atravesándola, terminaban en el altar colocado en el centro del teatro, donde se realizaba el concurso de ditirambos.

El segundo día se representaban cinco comedias y cada uno de los tres siguientes días se presentaban tres tragedias y un

18 Pabón, J. M. (1970). *Diccionario Manual Griego – Español*. Barcelona: Spes.

19 RAE, ASALE. (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa. Pabón, J. M., Op. Cit.

20 RAE, ASALE, Op. Cit.

21 Pérez Sánchez, L., Op. Cit., Pág. 4.

drama satírico por concursante. Así, durante los seis días de la fiesta de la Grandes Dionisiacas se ponía en escena un total de diecisiete obras.²²

La tragedia ha quedado indisolublemente ligada a los nombres de tres genios que, junto con sus obras conquistaron la inmortalidad en el planetario de las bellas letras: Esquilo, Sófocles y Eurípides.

De Esquilo se conservan siete piezas: *Los Suplicantes*, *Los Persas*, *Los Siete contra Tebas*, *Prometeo encadenado*, *Agamenón*, *Las Coéforas* y *Las Euménides*. De Sófocles, también siete: *Áyax*, *Antígona*, *Edipo Rey*, *Electra*, *Traquinias*, *Filoctetes*, *Edipo en Colono*. De Eurípides han llegado hasta nosotros dieciocho obras: *Alceste*, *Andrómaca*, *Las Bacantes*, *Cíclope*, *Electra*, *Helena*, *Hécuba*, *Heracles furioso*, *Heráclidas*, *Las Fenicias*, *Ifigenia en Áulide*, *Ifigenia un Táuride*, *Ión*, *Hipólito coronado*, *Medea*, *Orestes*, *Las Suplicantes*, *Las Troyanas*.

13

Sófocles

Son pocos los datos que se conservan sobre la vida de Sófocles, sobre todo los anteriores a su obra dramática. Actualmente se admite que el nacimiento del poeta ocurrió entre los años 497 y 496 antes de Cristo. Y, en cuanto a su muerte, ocurrió entre los años 406 y 405 antes de Cristo, según el *Marmor Parium*, una “crónica escrita en la isla de Paros el 264 a. C., descubierta en Esmirna y conservada hoy en Oxford”,²³ de suerte que llegó a la edad de noventa años. Otro dato coincidente con el anterior, relativo al deceso, se halla en la comedia *Las Ranas*

22 Sófocles (1962). *Teatro completo de Sófocles, Estudio dramático, Traducción y Comentarios*. Pág. 13. (Errandonea, I., Trad.). Madrid: Escelicer.

23 Sófocles (1948). *Sófocles: Edipo Rey, edición y estudios*. Pág. 11. (Mayor, D., Trad.). Comillas: Universidad Pontificia de Comillas.

de Aristófanes, representada el año 405 a. C., en la que el autor da por muerto a Sófocles.²⁴

Nació en el *demo* ático de Colono hípico.²⁵ Fue hijo de un padre adinerado, el fabricante de armas llamado Sofilo.²⁶ Recibió la educación ática vigente en aquella época del período áureo de Atenas, que apuntaba a la formación integral del ciudadano, tanto espiritual como corporal, es decir, por una parte, el intelecto, el sentido estético, la política entendida como los deberes con la *polis*; por la otra, el desarrollo del cuerpo y el cuidado de la salud. En el diálogo platónico *Critón*, en la prosopopeya de las Leyes, éstas le recuerdan a Sócrates que ellas obligaron a su progenitor a darle “una educación tanto en el espíritu como en el cuerpo”: *he mousiqué kaí gymnastiké*.²⁷ El término *mousiké*, derivado de *moussa*, significa “lo relativo a las musas”, esto es, a las deidades inspiradoras de las artes y las ciencias, de suerte que la educación en la *mousiqué* implicaba el cultivo de las potencialidades artísticas de la persona. Y en cuanto a la *gymnastiké*, hay que apuntar que esta palabra, relacionada con *gymnasion*, significa “entrenamiento corporal y formación intelectual”. En el diálogo *Gorgias* (*Gorg.464b*) del académico Platón, se dice que el cuidado del cuerpo, de la salud, tiene dos componentes: la gimnasia y la medicina. Fruto de esta educación fue, en términos universales, el más importante de los tragediurgos.

14

24 Aristófanes (1993). *Las Ranas*. (José García López, Trad.). Murcia: Universidad de Murcia.

25 Mayor, D., Op. Cit. Pág. 11.

26 Mayor, D., Op. Cit. Pág. 11.

27 Platón. *Critón* 50d, e. Traducción de Mario Frías Infante. La Paz: Plural, 2007.

Joven ya, nuestro poeta fue escogido para que, “desnudo y ungido de aceite”,²⁸ dirigiera el coro de danzantes con que Atenas celebraba la victoria de Salamina. Más tarde representó el papel de Nausica en su juego con la pelota en una escena tomada de la Odisea.²⁹

A la edad de veintiocho años (468 a. C.) presentó su primera trilogía con la que compitió frente a Esquilo en el concurso teatral de aquel año, habiendo salido victorioso, tal como describe Plutarco en su obra *Cimón*.³⁰ Compuso ciento trece obras dramáticas, según un dato, o ciento diez y nueve, según otro, y ganó en diez y ocho ocasiones el primer premio, de acuerdo con Diodoro, o en veinticuatro, de acuerdo con Suidas. La última de sus tragedias, *Edipo en Colono*, obtuvo un primer premio póstumo, cuando fue puesta en escena por un nieto suyo, de nombre también Sófocles.³¹

Cicerón recogió la anécdota de que uno de sus hijos lo demandó, siendo él ya anciano, por incapacidad de administrar su hacienda, y que Sófocles fue absuelto por los jueces cuando les leyó un estásimo de su tragedia *Edipo en Colono* y, al cabo de la lectura, se dirigió a ellos en estos términos: juzguen ustedes si el anciano que acaba de escribir lo que acaban de escuchar está o no está incapacitado para administrar su hacienda.³²

28 Mayor, D., Op. Cit., Pág. 11.

29 Homero (s/f). *Odisea*, VI, 115 ss. (Trad. del griego de Mario Frías Infante). La Paz: Santillana.

30 Lida, M. R. (1971). *Introducción al Teatro de Sófocles*, Pág. 14. Buenos Aires: Paidós.

31 Mayor, D., Op. Cit., Pág. 11.

32 Sófocles (1973). *Edipo Rey*. (Adrados, F. R., Trad. del griego, prólogo y notas). Pág. 11. Madrid: Aguilar.

Fue un verdadero ateniense y como tal participó activamente en la vida pública. En la inscripción del año -443-442, aparece el nombre de Sófocles de “helenotamías”, o tesorero del imperio ateniense. Si se tiene en cuenta que dicho cargo era de gran responsabilidad y más aún cuando aquel año hubo una reforma fiscal de la Liga Marítima Ateniense, en virtud de la cual la recolección de tributos y su consiguiente manejo estaba a cargo del helenotamías, se infiere que Sófocles representaba a un vasto sector de la opinión pública y que su colaboración con Pericles –elegido estratega (general) durante 14 años consecutivos– era activa y muy estrecha. En -442-441 es designado estratega. Fue también “uno de los diez consejeros que se encargaron del gobierno de Atenas, después del desastre de la expedición de Sicilia, antes del establecimiento de la oligarquía”.³³

Sófocles, pese al prestigio de que gozaba en la vida pública y a sus éxitos literarios, era un hombre sencillo, de buen humor, afable, simpático en su trato, como lo describe Aristófanes en su comedia *Las Ranas*.³⁴

Refiere el autor de la *Vida de Eurípides*, que acompaña a las obras de este poeta, que al enterarse Sófocles de la muerte del dramaturgo, se presentó en el *proagón* vestido de luto, con el Coro y los actores sin coronas, en señal de duelo nacional.³⁵

Fue amigo, gracias a su prestigio, educación y calidad hu-

33 Lida, M. R., Op. Cit., Págs. 14 - 15.

34 Aristófanes, Op. Cit. (García López, Trad.). Pág. 82.

35 Sófocles. Op. Cit., (Errandonea, I., Trad.), Pág. 13.

mana, de las personalidades más ilustres de su época, entre quienes se contaban, en primer lugar, Esquilo, luego Ión de Quíos, Heródoto.³⁶

Sus contemporáneos lo consideraron un hombre feliz, tal como Frínico, un autor de comedias, dice: “feliz Sófocles, que murió después de larga vida; hombre afortunado y afable, autor de muchas y hermosas tragedias; acabó hermosamente sin sufrir ningún mal”, aplicándole la sentencia con la que el propio Sófocles termina el *Edipo Rey*:

“a ningún mortal que aún está en espera
de ver su postrer día, feliz ha de juzgarse
en tanto no haya sin dolor traspasado los umbrales de
su vida”.³⁷

17

36 Sófocles (1973). *Edipo Rey, traducción del griego, prólogo y notas*. (Adrados, F. R. Trad.), Pág. 14. Madrid: Aguilar.

37 Sófocles Op. Cit., (Errandonea, I., Trad.), Págs. 16 -7.

Antígona

18

El asunto

El asunto en Antígona proviene de un mito muy antiguo. Cadmo, hijo de Agénor, rey de Tiro, después de pasar por muchas peripecias, construyó la Acrópolis de Tebas, llamada Cadmea. Contrajo matrimonio con Harmonía, de quien tuvo seis hijos: dos varones, Ilirio y Polidoro,³⁸ y cuatro mujeres. Polidoro sucedió a Cadmo en el trono de Tebas. Fue el padre de Lábdaco, por lo tanto, abuelo de Edipo. Lábdaco fue uno de los reyes tebanos fundador de la dinastía llamada Labdácida. Layo, hijo de Lábdaco y esposo de Yocasta, fue el padre de Edipo.

Lábdaco murió, dejando a Layo de solo un año, por lo que se hizo cargo del trono Lico, tío abuelo de Layo. Pero tiempo después, fue muerto por Anfión y Zeto, que pretendían apoderarse del reino. Entonces Layo tuvo que huir y encontró refugio en el Peloponeso, cuyo rey Pélope lo acogió hospitalariamente. Allí Layo se enamoró perdidamente de Crisipo, hijo de Pélope. Intentó seducirlo por todos los medios, pero el joven no

38 Sófocles (1995). *Edipo Rey*. (Mario Frías Infante, Trad. directa del griego), Págs. 1528-30.

cedió, entonces Layo, dominado por la pasión, lo raptó y lo violó. El joven, desesperado por lo sucedido, se quitó la vida. Pélope, lleno de indignación, lo maldijo y un oráculo le anunció que moriría a manos de su propio hijo. En consecuencia, tan pronto como nació el niño, Layo le traspasó con un clavo los talones, se los unió con una correa y lo entregó a uno de sus pastores, para ... (el resto de la historia se halla en la tragedia, también de Sófocles, *Edipo Rey*³⁹).

Estructura formal

19

La tragedia griega se divide, no en actos, sino en episodios separados por las intervenciones del coro, que consisten en composiciones líricas. La primera de estas intervenciones se llama *párodo* (entrada). Las restantes intervenciones del coro que separan sucesivamente los episodios llevan el nombre de *estásimos*: (*stasimos*: parada, permanencia), pues el coro interviene desde la *orquestra* (orquestra), así denominada la parte del teatro entre el escenario y los asientos de los espectadores, para separar los *estásimos*. Al *párodo* precedía el *prólogo* y al último *estásimo* seguía el *éxodo* (salida). Además, la parte en la que se entablaba un diálogo entre el *corifeo* (jefe o director del coro) y un actor, se llama *commós* (canto de duelo).

En el caso del *Edipo Rey*, la estructura es la siguiente:

Prólogo: desde el verso número 1 al 99.

Párodo: desde el verso 100 al 163.

Episodio primero: desde el verso 164 al 331.

Estásimo primero: desde el verso 332 al 384.

39 Mayor, D., Op. Cit., Pág. 11.

Estásimo segundo: del verso 583 al 630.

Episodio tercero: del 631 al 781.

Estásimo tercero: del 782 al 806.

Episodio cuarto: del 807 al 943. Estásimo cuarto: del 944 al 987.

Episodio quinto: del 988 al 1114.

Estásimo quinto: del 115 al 1152.

Éxodo: del 1155 al 1353.

Cabe notar que en el caso de la Antígona se presenta un *como*: del 806 al 882. **El mito y el ciclo mítico.**

- 20 Se entiende por mito “cualquier relato o historia en la que son protagonistas dioses o héroes, pertenecientes en general al acervo religioso de los pueblos o cuando el protagonista ha generado un culto y un ritual popular. Esta intervención más o menos sagrada es la que diferencia al mito de la pura leyenda o cuento, concediéndole personalidad propia”.⁴⁰ El término ‘mito’ deriva de la palabra griega, *muthos*, que significa: palabra, relato, relato imaginario, invención, leyenda; asunto.⁴¹ Los mitos en torno a determinadas hazañas heroicas o maravillosas se agrupan en ciclos. Así, tenemos el Ciclo Épico, el Ciclo Troyano, y otros. El mito de Edipo está enmarcado dentro del Ciclo Tebano, formado por el conjunto de mitos acerca de la ciudad de Tebas, fundada por Cadmo. La dinastía que siguió a la de los cadmeos fue la de los labdácidas, fundada por Lábdaco, quien dejó un hijo llamado Layo, esposo de Yocasta y padre de Edipo.

El mito en la tragedia

Aristóteles, al referirse a las “partes” (elementos constituti-

40 Pérez Sánchez, L., Op. Cit., Pág. 5.

41 Pérez Sánchez, L., Op. Cit., Pág. 7.

vos) de la tragedia, señala que la primera es la fábula, a la que denomina *mythos*, es decir, el mito.⁴² Este elemento, al que también llama “composición de los hechos”⁴³, es, para el Estagirita, “el principio y alma de la tragedia”.⁴⁴

El *mythos* es, entre las partes o elementos de la tragedia, el que no puede faltar; por lo tanto, esencial, según Aristóteles. A tal punto es indispensable que, aunque el autor de una obra “ponga en serie parlamentos caracterizados y expresiones y pensamientos bien contruidos, no alcanzará la meta de la tragedia; se acercará mucho más a ella una tragedia inferior en este aspecto, pero que tenga *mythos* y estructuración de hechos”.⁴⁵ El mito, por consiguiente, está por encima de los caracteres de los personajes y de los demás elementos de una pieza trágica.

A su vez, es necesario que el *mythos* cumpla determinadas condiciones, siempre en el pensamiento de Aristóteles: “que sea completo y entero”, es decir que tenga “principio, medio y fin”; que no comience por cualquier punto ni termine en otro cualquiera”, lo cual no impide el empleo de los recursos de la “anagnórisis” o reconocimiento y de las peripecias, es decir que lo que tiene una determinada y específica intención dé como resultado lo contrario. El *mythos* no solo debe tener orden sino también magnitud (méguethos), esto es, una extensión que no sobrepase la capacidad de los espectadores para retener en la memoria el desarrollo de la acción.

42 Pérez Sánchez, L., Op. Cit., Pág. 7.

43 Cardona, F. L. (1996). *Mitología Griega*, Pág. 5. Barcelona: Olimpo.

44 Aristóteles, Op. Cit. 1450 a.

45 Aristóteles, Op. Cit., 1450 a.